

# СЕКЦИЯ ЛЮБИТЕЛЕЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПЕСНИ

## Taka Takata

Taka-taka-taka-taka-taka-ta...  
Taka-taka-taka-taka-taka-ta...  
Taka-taka-taka-taka-ta...  
J'entends mon cœur qui bat  
Taka-taka-taka-taka-taka-ta...  
Taka-taka-taka-taka-taka-ta...  
Taka-taka-taka-taka-ta...

Au rythme de ses pas.  
La sangria coulait à la fêria de Tolède.  
La fille qui dansait m'était montée à la tête,  
Quand un bandérillo m'a dit : « L'ami, reste calme;  
Gare au grand torero, si tu regardes sa femme ».  
Mais elle s'avance vers moi et laisse tomber sa rose  
Avec un billet qui propose un rendez-vous à  
l'hacienda...  
...On s'était enlacés sous l'oranger, mais la dueña,  
Dont c'était le métier, criait: «Vengeance aux arènes!»  
Le matador trompé surgit de l'ombre et s'avance,  
Moi, sur mon oranger, j'essaie de faire l'orange...

Taka-taka-taka-taka-taka-ta...  
Taka-taka-taka-taka-taka-ta...  
Taka-taka-taka-taka-ta...  
J'entends mon cœur qui bat  
Taka-taka-taka-taka-taka-ta...  
Taka-taka-taka-taka-taka-ta...  
Taka-taka-taka-taka-ta...

Au rythme de ses pas.  
« L'homme, tu vas payer, dit-il, voici l'estocade,  
Mes picadors sont prêts et mon œil noir te regarde ».  
Et c'est depuis ce jour qu'un torero me condamne  
À balayer sa cour pour l'avoir faite à sa femme...

Taka-taka-taka-taka-taka-ta...  
Taka-taka-taka-taka-taka-ta...  
Taka-taka-taka-taka-ta...  
J'entends mon cœur qui bat  
Taka-taka-taka-taka-taka-ta...  
Taka-taka-taka-taka-taka-ta...  
Taka-taka-taka-taka-ta...  
Au rythme de ses pas

## Така таката

Така-така-така-така-така-та...  
Така-така-така-така-така-та...  
Така-така-така-така-та...  
Я слышу, как бьется мое сердце.  
Така-така-така-така-така-та...  
Така-така-така-така-така-та...  
Така-така-така-така-та...  
В ритме своих шагов.

Сангрия лилась на празднике в Толедо.  
Девушка, что танцевала, вскружила мне голову.  
Тогда бандерильо мне сказал: «Друг, расслабься!  
Тореадор убьет каждого, кто взглянет на его жену».  
Но она подошла и оставила мне свою розу  
С приглашением на свидание на гасиенде.

Мы обнимались под апельсиновым деревом, но  
дуэнья,  
Что знала свое дело, крикнула: «Месть на арене!»  
Обманутый матадор вышел из тени и приблизился.  
На апельсиновом дереве я пытаюсь прикинуться  
апельсином.

Така-така-така-така-така-та...  
Така-така-така-така-така-та...  
Така-така-така-така-та...  
Я слышу, как бьется мое сердце  
Така-така-така-така-така-та...  
Така-така-така-така-така-та...  
Така-така-така-така-та...  
В ритме своих шагов

«Парень, ты заплатишь! - сказал он, - На, получи!  
Мои пикадоры готовы и мой черный глаз следит за  
тобой».  
И с тех пор тореадор заставляет меня  
Мести его двор за то, что я сделал с его женой.

Така-така-така-така-така-та...  
Така-така-така-така-така-та...  
Така-така-така-така-та...  
Я слышу, как бьется мое сердце  
Така-така-така-така-така-та...  
Така-така-така-така-така-та...  
Така-така-така-така-та...  
В ритме своих шагов

## Francis Cabrel "Je l'aime à mourir"



Francis Cabrel "Я смертельно люблю тебя"

<http://www.youtube.com/watch?v=AUEzvVAhheQ>

Более или менее достойный перевод

Я был никем  
И вот сегоднЯ  
Я страж  
Сна ее ночей  
Я смертельно люблю ее  
Вы можете разрушить  
Все, что захотите  
Ей достаточно раскрыть  
Простор своих объятий  
Чтобы все восстановить  
Чтобы все восстановить  
Я смертельно люблю ее

Она стерла цифры  
На часах квартала  
Она сделала из моей жизни  
Бумажных голубков  
И раскаты смеха  
Она воздвигла мосты  
Между нами и небом  
И мы переходим их  
Каждый раз, когда она  
Не хочет спать  
Не хочет спать  
Я смертельно люблю ее

Ей пришлось пройти все войны  
Чтобы стать такой сильной сегодня  
Ей пришлось пройти все войны  
Жизни, а также любви

Она живет как умеет  
В своем опаловом сне  
Она танцует посреди  
Лесов, которые рисует  
Я смертельно люблю ее  
Она носит ленты  
Которым позволяет улетать  
Она часто поет мне  
Что я зря пытаюсь

УдержАть их  
УдержАть их  
Я смертельно люблю ее

Чтобы подняться в ее грот  
Спрятанный под крышами  
Я должен подковать ногами  
Свои деревянные башмаки  
Я смертельно люблю ее  
Я должен просто сесть  
Я не должен ничего говорить  
Я не должен ничего хотеть  
Я должен просто попытаться  
Принадлежать ей  
Принадлежать ей  
Я смертельно люблю ее

Ей пришлось пройти все войны  
Чтобы стать такой сильной сегодня  
Ей пришлось пройти все войны  
Жизни, а также любви

Я был никем  
И вот сегоднЯ  
Я страж  
Сна ее ночей  
Я смертельно люблю ее  
Вы можете разрушить  
Все, что захотите  
Ей достаточно раскрыть  
Простор своих объятий  
Чтобы все восстановить  
Чтобы все восстановить  
Я смертельно люблю ее

## Текст песни «Une femme amoureuse»

Le temps qui court comme un fou  
Aujourd'hui voilà qu'il s'arrête sur nous  
Tu me regardes et qui sait si tu me vois  
Mais moi je ne vois que toi  
Je n'ai plus qu'une question  
Tes yeux mes yeux  
Et je chante ton nom  
Si quelqu'un d'autre venait  
Je l'éloignerais et je me défendrais

### Refrain:

Je suis une femme amoureuse  
Et je brûle d'envie de dresser autour de toi  
Les murs de ma vie  
C'est mon droit de t'aimer  
Et de vouloir te garder  
Par dessus tout  
2. Hier aujourd'hui demain  
Comptent un seul jour quand tu prends ma main  
C'est comme un plan fabuleux tracé là-haut  
Pour l'amour de nous deux  
Qu'on soit ensemble longtemps  
Ou séparés par des océans  
Si un danger survenait  
Je l'éloignerais et je me défendrais

### Refrain

Je suis une femme amoureuse  
Et je te parle clair, et tu dois savoir  
Ce qu'une femme peut faire  
C'est mon droit de t'aimer  
Et de vouloir te garder  
Je suis une femme amoureuse  
Et je brûle d'envie de dresser autour de toi  
Les murs de ma vie  
C'est mon droit de t'aimer  
Et de vouloir te garder

## Влюбленная женщина

Время летит, как сумасшедшее,  
Но сегодня оно остановилось для нас.  
Ты на меня смотришь и неизвестно, видишь ли ты  
меня  
Но я вижу только тебя,  
Ничего больше не существует:  
Твои глаза, мои глаза.  
Я пою твое имя.  
Если и был кто-то другой,  
Я его не замечала. Так я защищала себя.  
Я — влюбленная женщина,  
Я сгораю от страсти, я строю вокруг тебя  
Свою жизнь.  
Любить тебя — мое право,  
И я хочу тебя сохранить.  
Ты для меня превыше всего.

Вчера, сегодня, завтра —  
Все проходит в один день, когда ты берешь меня  
за руку,  
Я чувствую себя, как в сказке, ты и я,  
наша любовь оставляет след в небе.  
Мы будем вместе долго-долго.  
И даже если нас разделяет океан,  
Если возникнет опасность,  
Я сумею ее избежать и я буду защищаться.

Я — влюбленная женщина,  
Я сгораю от страсти, я строю вокруг тебя  
Свою жизнь.  
Любить тебя — мое право,  
И я хочу тебя сохранить.  
Ты для меня превыше всего.

Я — влюбленная женщина,  
Я говорю открыто и ты должен знать:  
Выбор женщины —  
Это право любить тебя  
И сохранить тебя.  
Я - влюбленная женщина,  
Я сгораю от страсти, я строю вокруг тебя  
Свою жизнь.  
Любить тебя — мое право,  
И я хочу тебя сохранить  
И я хочу тебя сохранить

## Allo papy

Je veut parler à papy  
Papy  
J'ai plein de truc à te dire

Allô, allô, allô, allô  
Papy est là, il est là  
Par ici de la part de qui  
Allô, allô, allô  
Papy est là, il est là  
C'est Lilly, Lilly qui  
C'est Lilly, Lilly qui  
Je veut savoir ça et ça et ci

Papou, papou, papou,  
C'est quoi qu'il a dans le ciel?  
Papou, papou, papou, les anges ils ont des ailes?  
C'est quoi aimer?  
C'est pour les grands?  
Comment on fait pour avoir des enfants?  
Pourquoi il pleut?  
Pourquoi il neige?  
Pourquoi papy tu ne fais jamais de manège?

Allo papy t'es encore là?  
Ne raccroche pas j'ai pas fini  
Papou, papou, papou, c'est qui le roi du monde?  
Papou, papou, papou pourquoi la terre est ronde?  
Dis les étoiles elles parlent entre elles?  
Pourquoi les fleurs sont les plus belles?  
Pourquoi les chiens ils ne parlent pas?  
J'ai peur la nuit dis-moi pourquoi?

Papou, papou, papou c'est qui papa Noël?  
Papou, papou, papou il est ou le soleil?  
Pourquoi les grands on les gronde pas:  
Brosse-toi les dents, mets ton chapeau  
Car il fait froid?  
Où va toute l'eau des océans?  
Pourquoi papy je t'aime autant?

## Алло, дедушка

Я хочу поговорить с дедушкой  
Дедушка  
Я хочу рассказать тебе много чего интересного

Алло, алло, алло, алло,  
Дедушка здесь, он слушает  
А кто звонит?  
Алло, алло, алло, алло,  
Дедушка здесь, он слушает  
А кто звонит?  
Это Лили  
Это Лили  
Которая все хочет знать!

Дедушка, дедушка, дедушка,  
А это что в небе?  
Дедушка, дедушка, дедушка, а у ангелов есть крылья?  
Что такое любить?  
Это для взрослых?  
И что надо сделать, чтобы иметь детей?  
Почему идет дождь?  
Почему идет снег?  
И почему это ты, дедушка, никогда не катаешься верхом?

Алло, дедушка, ты еще здесь?  
Не вешай трубку, я еще не закончила  
Дедушка, дедушка, дедушка, кто царь мира?  
Дедушка, дедушка, дедушка, почему земля круглая?  
Скажи, а звезды разговаривают между собой?  
Почему цветы — самые красивые?  
Почему собаки не говорят?  
По ночам мне страшно... скажи мне, почему?

Дедушка, дедушка, дедушка, а кто такой Санта Клаус?  
Дедушка, дедушка, дедушка, а где живет солнце?  
Почему взрослых не ругают?  
Почисти зубы, одень шляпу,  
Потому что холодно.  
Куда течет вода в океанах?  
И почему, дедушка, я так тебя люблю???

## Песня: Je veux

Donnez moi un suite au Ritz, je n'en veux pas!  
Des bijoux de chez CHANEL, je n'en veux pas!  
Donnez moi une limousine, j'en ferais quoi?  
Papalaparapala  
Offrez moi du personnel, j'en ferais quoi?  
Un manoir a Neuchâtel, ce n'est pas pour moi.  
Offrez moi la Tour Eiffel, j'en ferais quoi?  
Papalaparapala

[Refrain:]

Je veux d'amour, d'la joie, de la bonne humeur,  
Ce n'est pas votre argent qui f'ra mon bonheur,  
Moi j'veux crever la main sur le coeur  
papalaparapala  
Allons ensemble, découvrir ma liberté,  
Oubliez donc tous vos clichés,  
Bienvenue dans ma réalité.

J'en ai marre d'vos bonne manière, c'est trop  
pour moi !  
Moi je mange avec les mains et j'suis comme ça  
!

J'parle fort et je suis franche, excusez moi!  
Fini l'hypocrisie moi j'me casse de là!  
J'en ai marre des langues de bois!  
Regardez moi, toute manière j'vous en veux pas  
Et j'suis comme çaааааа (j'suis comme çaаа)  
papalaparapala

[Refain: x3]

Je veux d'amour, d'la joie, de la bonne humeur,  
Ce n'est pas votre argent qui f'ra mon bonheur,  
Moi j'veux crever la main sur le coeur  
papalaparapala  
Allons ensemble, découvrir ma liberté,  
Oubliez donc tous vos clichés,  
Bienvenue dans ma réalité.

Дайте мне апартаменты в Ritz - они мне не  
нужны!

Драгоценности от Chanel - они мне не  
нужны!

Дайте мне лимузин - что мне с ним  
делать? Папалапапала!

Предложите мне личный штат - что мне с  
ним делать?

Замок в Нойшатель (1) - это не для меня.

Предложите мне Эйфелеву башню - что  
мне с ней делать? Папалапапала!

[Припев:]

Я хочу любви, веселья, хорошего  
настроения!

Ваши деньги не принесут мне радости.

Я, я хочу остановить руку, сжимающую  
моё сердце. Папалапапала!

Давайте все вместе откроем путь моей  
свободе!

Итак, забудьте о всех своих стереотипах,  
Добро пожаловать в мою реальность!

Меня тошнит от вашей манерности - это  
для меня уже слишком!

Я, я ем с помощью рук - я такая!

Я громко разговариваю и не стесняюсь  
этого, уж извините!

Хватит лицемерия! Я уйду от этого.

Меня уже тошнит от шаблонной речи!

Посмотрите на меня: вы мне не нужны со  
своей вычурностью,

Я такая (я такая) Папалапапала!

## Песня Елисейские поля

Je m'baladais sur l'avenue  
Le coeur ouvert à l'inconnu  
J'avais envie de dire bonjour  
À n'importe qui  
N'importe qui ce fut toi  
Je t'ai dit n'importe quoi  
Il suffisait de te parler  
Pour t'apprivoiser

Aux Champs-Élysées  
Aux Champs-Élysées  
Au soleil, sous la pluie  
À midi ou à minuit  
Il y a tout ce que vous voulez  
Aux Champs-Élysées

Tu m'as dit "J'ai rendez-vous  
Dans un sous-sol avec des fous  
Qui vivent la guitare à la main  
Du soir au matin"  
Alors je t'ai accompagnée  
On a chanté, on a dansé  
Et l'on n'a même pas pensé  
À s'embrasser

Aux Champs-Élysées  
Aux Champs-Élysées  
Au soleil, sous la pluie  
À midi ou à minuit  
Il y a tout ce que vous voulez  
Aux Champs-Élysées

Hier soir deux inconnus  
Et ce matin sur l'avenue  
Deux amoureux tout étourdis  
Par la longue nuit  
Et de l'Étoile à la Concorde  
Un orchestre à mille cordes  
Tous les oiseaux du point du jour  
Chantent l'amour

Aux Champs-Élysées  
Aux Champs-Élysées  
Au soleil, sous la pluie  
À midi ou à minuit  
Il y a tout ce que vous voulez  
Aux Champs-Élysées  
Жём балядэ сюр лярв(ё)ню  
Лё к(ё)р увэр а ле(н)коню  
Жавэ за(н)ви д(ё) дир бо(н)жур  
А нэмпорт(э) ки  
Нэмпорт(э) ки с(ё) фю туа  
Жё тэ ди нэмпорт(э) куа  
Иль сьюфизэ д(ё) т(ё) парле  
Пур тапривуазэ

О ша(н) зэлизэ  
О ша(н) зэлизэ  
О солей су ля плюои  
А миди у а минюи  
Или я туск(ё) ву вуле  
О ша(н) зэлизэ

Тю ма ди жэ ра(н)дэву  
Да(н) зэ(н) сусоль авэж ле фу  
Ки вив ля гитар аля мэ(н)  
Дю суар о матэ(н)  
Алёр жё тэ акомпане  
Она ша(н)тэ она да(н)сэ  
Э лён на мэм(э) па па(н)сэ  
А самбрасэ

О ша(н) зэлизэ  
О ша(н) зэлизэ  
О солей су ля плюои  
А миди у а минюи  
Или я туск(ё) ву вуле  
О ша(н) зэлизэ

Йер суар д(ё) зэ(н)коню  
Э с(ё) матэ(н) сюр лярв(ё)ню  
Д(ё) замур(ё) ту тэтурди  
Пар ля лё(н)г(э) нюи  
Э д(ё) летуаль аля ко(н)корд  
Эн оркэстр а миле корд  
Туле зуазо дю пуэ(н) дю жур  
Ша(н)т(э) лямур

О ша(н) зэлизэ  
О ша(н) зэлизэ  
О солей су ля плюои  
А миди у а минюи  
Или я туск(ё) ву вуле  
О ша(н) зэлизэ

## Les passants

Les passants, passant  
J' passe mon temps à les r'garder penser  
Leurs pas pressés dans leurs corps lésés  
Leur passé se dévoile dans les pas sans se soucier  
Que, suspicieuse, à l'affût je perçois le jeu de pan  
Leurs visages comme des masques me fait  
l'effet répugnant  
Que faire semblant c'est dans l'air du temps

Passe, passe, passera  
La dernière restera<sup>1</sup>  
Passe, passe, passera  
La dernière restera

L'enfant n'est fait que de fêtes  
Le fait est que l'effèt se reflète  
À sa capacité de prendre le fait tel qu'il est  
Sans se référer à un système de pensée  
dans sa tête  
L'automne, déjà ! C'était l'été hier encore  
Le temps me surprend, semble s'accélérer  
Les chiffres de mon âge  
M'amènent vers ce moi rêvé

Passe, passe, passera  
La dernière restera  
Passe, passe, passera  
La dernière restera

Chaque mois se joue dans des cycles différents  
C'est marrant, ces remous  
Qui m'animent à travers le temps, d'un état à un  
autre  
J'oscille inexorablement  
Par les temps, je cours à l'équilibre  
Chaque jugement sur les gens me donne  
la direction à suivre  
Sur ces choses en moi à changer  
Qui m'empêchent d'être libre

Les voix se libèrent et s'exposent  
Dans les vitrines du monde en mouvement  
Les corps qui dansent en osmose  
Glissent, tremblent, se confondent  
Et s'attirent irrésistiblement

Par les temps, je cours à l'expression  
Chaque émotion ressentie me donne envie  
D'exprimer les non-dits  
Et que justice soit faite  
Dans nos pauvres vies endormies

Passe, passe, passera  
La dernière restera  
Passe, passe, passera  
La dernière restera

## Прохожие

Прохожие, идущие мимо торопливыми шагами,  
Я провожу время, глядя как они размышляют,  
В их поражённых телах,  
В их беззаботных шагах угадывается прошлое  
Недоверчивая, настороженная  
Я замечаю игру граней, их лица, словно маски,  
Отталкивают меня, казалось бы,  
Это вполне в духе времени

Проходит, пройдёт, пронесётся  
А последний остаётся  
Проходит, пройдёт, пронесётся  
А последний остаётся

Ребенок создан из праздников,  
Всё дело в том, что это отражается  
На его способности воспринимать вещи  
Такими, какие они есть,  
Не ссылаясь на свой образ мышления  
Уже осень, еще вчера было лето,  
время удивляет меня,  
Кажется, оно ускоряется, цифры, соответствующие  
Моему возрасту приближают меня к мечте

Проходит, пройдёт, пронесётся  
А последний остаётся  
Проходит, пройдёт, пронесётся  
А последний остаётся

Каждому месяцу свой сезон,  
это забавно,  
Этот водоворот, который несет меня  
Сквозь время от одного состояния к другому  
Я все время колеблюсь  
Временами я приближаюсь к равновесию  
Каждый новый взгляд на людей указывает  
Мне новое направление,  
В котором нужно меняться  
И мешает мне быть свободной

Голоса обретаю свободу и выставляются  
В витринах этого движущегося мира  
Тела, танцующие слившись,  
Слегка касаются друг друга, дрожат смешиваются  
И неудержимо притягиваются

Временами я приближаюсь к выражению чувств,  
Каждая пережитая эмоция порождает  
Во мне желание выразить невысказанное  
И пусть справедливость восторжествует  
В нашей несчастной сонной жизни

Проходит, пройдёт, пронесётся  
А последний остаётся  
Проходит, пройдёт, пронесётся  
А последний остаётся

Passe, passe, passera  
La dernière restera  
Passe, passe, passera  
La dernière restera

Проходит, пройдёт, пронесётся  
А последний остаётся  
Проходит, пройдёт, пронесётся  
А последний остаётся

Passe, passe, passera  
La dernière restera  
Passe, passe, passera  
La dernière restera

Проходит, пройдёт, пронесётся  
А последний остаётся  
Проходит, пройдёт, пронесётся  
А последний остаётся

Автор перевода — Lutetia